

ПОЯВЛЕНИЕ НОВЫХ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЕЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

М. В. Гуль

*Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина,
Брест, Беларусь, boxformail35@mail.ru*

Данная статья посвящена появлению новых референциальных областей в белорусском языке в результате заимствования. Материалом для исследования послужили белорусскоязычные медиатексты на сайте zviazda.by за 2022–2023 гг. Выявлены новые референциальные области в сфере экономики, связанные с продвижением товара и получением прибыли; в сфере искусства – новые жанры, характеризующиеся оригинальностью и креативностью; в криминальной сфере – правонарушения в интернете, направленные против личности.

Ключевые слова: англицизм; белорусский язык; заимствование; медиатекст; референциальная область.

THE EMERGENCE OF NEW REFERENTIAL FIELDS IN THE BELARUSIAN LANGUAGE AS A RESULT OF BORROWING

M. V. Hul

*Brest State A.S. Pushkin University,
Brest, Belarus, boxformail35@mail.ru*

This article is devoted to the emergence of new referential fields in the Belarusian language as a result of borrowing. The material for the study was Belarusian-language media texts on the website zviazda.by during the period of 2022–2023. New reference areas in the economic sphere related to product promotion and profit making have been identified; in the field of art – new genres characterized by originality and creativity; in the criminal sphere – offences on the Internet directed against the person.

Keywords: anglicism; the Belarusian language; borrowing; media text; referential field.

Заимствование возникает в результате языковых контактов и проявляется в усвоении новых предметов и реалий вместе с номинациями либо только новых названий, принятых у других народов. В некоторых случаях «язык-реципиент принимает компоненты значения заимствованной лексемы полностью, в результате чего появляется (относительно) новая социально одобряемая понятийная область» [1, с. 89]. Так, в понятийном поле профессий и специальностей появился ряд новых понятий, связанных с дизайном и продвижением продукции на рынке: *мерчандайзер, прамоўтар, крэатыўны дырэктар, геймдызайнер, арт-кансультант, нейрапсіхолог, брэнд-менеджар, фінансавы аналітык, SEO-спецыяліст...*

Такие слова, как ‘бренд-менеджар’, ‘крэатыўны дырэктар’, ‘мерчандайзер’, ‘прамоўтар’, ‘SEO-спецыяліст’ относятся к домену «Маркетинг» и образуют семантические связи со словами ‘бренд’, ‘інвестар’, ‘спонсар’, ‘трэйдар’ и с узкоспециальными номинациями, представляющими новое общее знание: ‘продвижение/популяризация кого-нибудь, чего-нибудь с целью получения прибыли’.

В белорусском языке ‘бренд-менеджар’ (англ. *brand manager*) обозначает ‘специалиста, который отвечает за прибыльность и эффективность бренда’ (здесь и далее перевод наш – М.В. Гуль) [2, с. 84]. ‘Крэатыўны дырэктар’ (англ. *creative director*) организует и контролирует процесс создания рекламных кампаний. ‘Мерчандайзер’ (англ. *merchandiser*) – ‘специалист по мерчендайзингу, комплексу мероприятий, которые направлены на популяризацию определенного товара с целью получения максимальной прибыли’ [2, с. 222]. Слово ‘прамоўтар’ (англ. *promoter*) имеет два значения: 1) ‘человек, который способствует организации каких-нибудь мероприятий (спортивных соревнований, съемок фильма и т.д.) путем привлечения инвесторов и спонсоров’; 2) ‘специалист в коммерческих фирмах, который способствует продвижению произведенного фирмой товара на рынок, а также привлечению инвесторов, спонсоров’ [2, с. 283]. ‘SEO-спецыяліст’ (англ. *search engine optimization (SEO) specialist*) занимается продвижением и оптимизацией сайтов в поисковых системах. Таким образом, общим семантическим признаком для данных номинаций является ‘продвижение с определенной целью’. Кроме этого, вышеприведенные новые заимствования из английского языка характеризуются сдвигом в сторону положительной оценки.

В сфере искусства появились новые жанры: ‘інсталяцыя’ (англ. *installation*) – ‘произведение искусства в виде объемно-пространственной композиции из разных предметов (часто таких, которые уже были в употреблении), которые подчиняются определенному художественному замыслу’ [2, с. 154]: «У экспазіцыю ўвойдуць жываніс, графіка, фатаграфія, скульптура і інсталяцыя. «Для многіх аўтараў гэта выстава з’яўляецца дэбютнай. Яна стала для студэнтаў не толькі магчымасцю абмяняцца творчым вопытам, але і палілогам культур, які садзейнічае ўзбагачэнню і развіццю мастацкай мовы аўтараў з розных краін», – адзначылі арганізатары.» Zviazda.by. 2023. 20 января [3]; «Інсталяцыя «Пахаванне стралы. Трансфармацыя» (2023) – адна з ключавых частак выстаўкі. Аўтары своеасаблівага праекта Марыя Дарошкі, Аліна Кулінковіч, Вікторыя Лінкевіч, Яўгенія Новік, Ганна Калініна, Лізавета Мароз, Аляксандр Галкін і Алена Белазаровіч пераасэнсоўваюць знакі і старажытны народны абрад: праводзіўся (а ў некаторых мясцінах Гомельшчыны традыцыя яшчэ захавалася), каб надаць зямлі ўрадлівасць.»

Zviazda.by. 2023. 05 апреля [4]; ‘перфоманс’ (англ. *performance*) – ‘театрализованное выступление с элементами игры и гротеска’ [2, с. 265]): *«Тэатральная студыя «Чароўны ліхтар» зладзіць перфоманс, прысвечаны гісторыі Каляд. Zviazda.by. 2023. 06 января. У Нацыянальным цэнтры сучасных мастацтваў наспрабавалі праз мову пластычнага перфоманса візуалізаваць і па-свойму інтэрпрэтаваць спадчыну расійскага мастака і тэарэтыка мастацтва абстракцыянізму – Васіля Кандзінскага»*. Zviazda.by. 2022. 23 октября [5]. Таким образом, вышеприведенные примеры показывают, что новые жанры *інсталяцыя, перфоманс* вызывают в целом положительные коннотации и связаны с оригинальностью, креативностью, новым подходом к интерпретации уже известных произведений, тем.

В связи с цифровизацией различных сфер жизни общества появились новые виды мошенничеств, которые происходят в Интернете и осуществляются с помощью новых технологий.

Вішынг (англ. *vishing (voice fishing)*) – незаконное использование голосовых технологий в интернете для получения доступа к кредитной карте или банковской информации. *«Паводле яго слоў, махлярствы, звязаныя з выкарыстаннем інфармацыйна-камунікацыйных тэхналогій, можна падзяліць на два віды – вішынг і фішынг. «Гэтыя два віды кібермахлярства фактычна не мяняюцца. Мяняюцца толькі прычыны, па якіх чалавека або патэнцыйную ахвяру спрабуюць вывесці на тое, каб атрымаць грашовыя сродкі», – адзначыў начальнік упраўлення»*. Zviazda.by. 2023. 10 апреля [6].

Фішынг (англ. *phishing*) – вид интернет-мошенничества, при котором злоумышленники пытаются получить конфиденциальную информацию пользователя, такую как пароли, логины и данные банковских карт. *«Гаворка ідзе пра фішынг або незаконныя сродкі крадзяжу даных. Распаўсюджаная схема махлярства ва ўсім віртуальным свеце. Сустрэць можна не толькі ў крыпмасферы, але і ў любых бізнесах, якія маюць сайты ў інтэрнэце»*. Zviazda.by. 2023. 01 мая [7].

В эту же группу можно отнести и кибербуллинг, который может квалифицироваться как оскорбление и считается правонарушением. Кібербулінг (англ. *cyberbylling*) – агрессивное поведение, выражающееся в издевательствах, притеснениях, угрозах, оскорблениях, унижениях и т.п. в интернете. *«Пагражае дзецям у інтэрнэце і кібербулінг – калі малога могуць цікаваць праз сацсеткі, анлайн-гульні, форумы. Робяць гэта, як правіла, знаёмыя і суседзі, якія ведаюць дзіця асабіста.»* Zviazda.by. 2022. 24 мая [8]. Так, *вішынг, фішынг* и *кібербулінг* имеют общий семантический компонент ‘совершенный онлайн’ и связаны с новым общим знанием: ‘правонарушения в интернете, направленные против личности’.

Таким образом, в связи с активным процессом заимствования из английского языка, в белорусском языке появляются новые референциальные области в сфере экономики, связанные с продвижением товара и получением прибыли; в сфере искусства – новые жанры, характеризующиеся оригинальностью и креативностью; в криминальной сфере – правонарушения в интернете, направленные против личности.

Библиографические ссылки

1. Баженова И. В., Пицальникова В. А. Актуальные проблемы лингвистической безопасности. М., 2015.
2. Уласевіч В. І., Даўгулевіч Н. М. Слоўнік новых слоў беларускай мовы. Мінск, 2009.
3. “Лабірынты самапазнання”: творчасць замежных студэнтаў прадставяць на выставе ў Мінску [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20230120/1674215886-labirynty-samapaznannya-tvorchasc-zamezhnyh-studentau-pradstavyac-na> (дата доступу: 12.01.2024).
4. Шыцька Я. Годнасць “Глебаўкі” [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20230405/1680716661-godnasc-glebauki> (дата доступу: 12.01.2024).
5. Сталяроў А. Спадчыну Кандзінскага інтэрпрэтавалі праз перформанс у НЦСМ [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20221023/1666514060-spadchynu-kandzinskaga-interpretavali-praz-perfomans-u-ncsm> (дата доступу: 12.01.2024).
6. Праваахоўнікі: усе кібермахлярствы пабудаваны па метадах сацыяльнай інжынерыі [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20230410/1681136060-pravaahouniki-use-kibermahlyarstvy-pabudavany-na-metadah-sacyualnay> (дата доступу: 12.01.2024).
7. Куркач С. Махляры шукаюць “цёмныя плямы” сярод крыптаабменнікаў [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20230501/1682947881-mahlyary-shukayuc-syomnyya-plyamy-syarod-kryptaabmennikau> (дата доступу: 12.01.2024).
8. Сідарок І. Рызыкі лічбавай прасторы. Як не трапіць на вуду інтэрнэт-махляроў [Электронны рэсурс] URL: <https://zviazda.by/be/news/20220524/1653398468-ryzyki-lichbavay-prastory-yak-ne-trapic-na-vudu-internet-mahlyarou> (дата доступу: 12.01.2024).